

Agradecimientos



INSTITUTO DE ASTROFÍSICA
FACULTAD DE FÍSICA



PLANETARIO
Universidad de Santiago de Chile



COSMO CUENTOS 2020



Una iniciativa de Fundación Astromanía y el Observatorio ALMA



COSMO CUENTOS 2020

Fundación Astromanía

Observatorio ALMA

Agradecimientos especiales al Centro de Astronomía de la Universidad de Antofagasta, al Instituto de Astrofísica de la P. Universidad Católica, a Fundación Pequeñas Grandes Estrellas, Planetario Chile, Star Tres, Mola Saber y al Grupo musical Lyra.

SELECCIÓN CUENTOS GANADORES 2020

Cosmocuentos 2020

Selección oficial de cuentos ganadores versión 2020.

(c) Fundación Astromanía 2020.

(c) Kerry Dudman, por la traducción al inglés.

(c) Macarena Droguett y Juan Pablo Méndez, por lo bocetos originales.

(c) Camila Huerta, por las ilustraciones.

Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin consentimiento de Fundación Astronomía.

Impreso en Chile.

Comprometidos con el patrimonio científico de Chile.
www.astromania.cl

COSMOCUENTOS

Cosmocuentos es una iniciativa creada por Fundación Astromanía para fomentar la creación literaria de cuentos breves sobre astronomía y ciencias afines.

La curiosidad por el Cosmos y nuestro lugar en él es fuente de inspiración universal. Por primera vez, Cosmocuentos se abre a autoras y autores de Chile y España, para que jóvenes y adultos compartan sus visiones en torno al espacio y su exploración, con sus experiencias, inquietudes y creaciones. Agradecemos a quienes compartieron sus historias en esta nueva versión del concurso, e invitamos a nuestros lectores a disfrutar y soñar con la astronomía.

COSMOCUENTOS

Cosmic Tales is an initiative created by Astromanía Foundation to promote creativity through the creation of short stories concerning astronomy and other related scientific disciplines.

Curiosity about the Cosmos—and our place in it—is a universal source of inspiration. For the first time, Cosmic Tales welcomes authors from Chile and Spain, inviting both young and old to share their visions on space and its exploration, with their own experiences, curiosity and creations. We are grateful to those who shared their stories in this new version of the contest, and hope that our readers enjoy and wonder with astronomy.



Categoría Adulto

La primera generación

David Andrés González Figueroa. Santiago.

Ganador categoría adulto.

Aurora se despertó repentinamente, aún no era medianoche. Había tenido un duro día de trabajo en la planta. Su equipo logró restablecer la presión de oxígeno que había caído a niveles alarmantes. Lo que pudo haber sido una catástrofe terminó con solo un centenar de personas fatigadas y somnolientas.

Se preparó un café cargado, dejó sonando “The Dark Side of the Moon” de Pink Floyd y apuntó su telescopio a la Tierra. Contempló, absorta, aquel astro que brillaba como ninguno. Se acomodó en el sofá y cerró los ojos. Comenzó a invadirla un sentimiento de nostalgia; emergían recuerdos de su juventud, aquellos recuerdos previos a la pandemia que obligó al resto de la humanidad a buscar nuevos asentamientos.

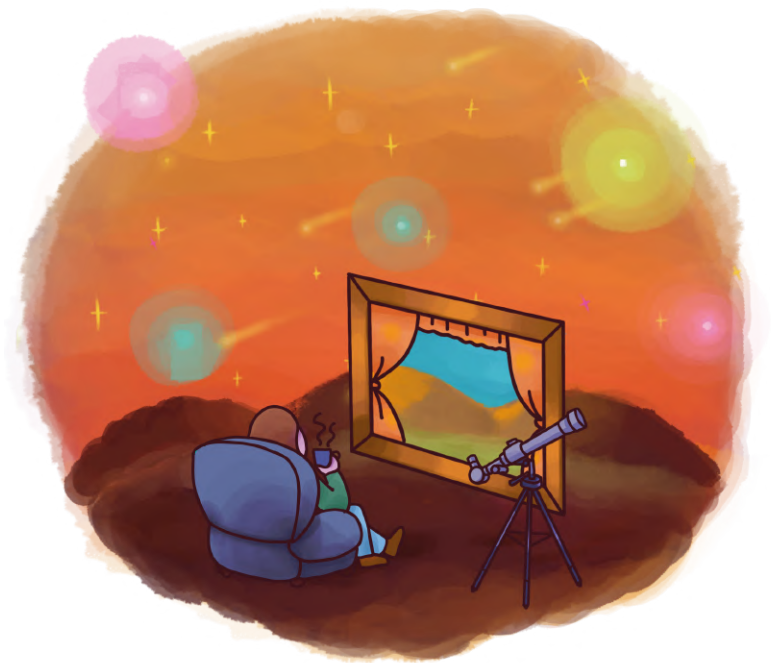
The first generation

David Andrés González Figueroa. Santiago.

Winner, adult category.

Aurora jolted awake in bed just before midnight. It had been a tough day at work in the plant. Her team had successfully restored the oxygen pressure, which had dropped to alarming levels. A situation that could have been catastrophic ended with just a hundred people very sleepy and fatigued.

She made herself a strong cup of coffee, put on Pink Floyd's "The Dark Side of the Moon," and pointed her telescope toward Earth. Her gaze was fixated on that star that shone brighter than all the others. She settled into the couch and closed her eyes. She was overcome with waves of nostalgia; memories of her youth before the pandemic that drove what was left of the human race to seek out new settlements.



WIKA KA LEUFU

Lissette Cornejo Soto. Santiago.

Mención honrosa categoría adulto.

Tuve la suerte de conocer el Sur de Chile, su naturaleza, sus ríos, su gente. Conocí también una comunidad mapuche, gente sabia que me enseñó de sus tierras y el cielo.

Una tarde me senté junto a uno de ellos, conversamos largo rato hasta que salió la Luna. Curiosamente, mientras más oscurecía, nuestras palabras también se iban apagando. Ya en la oscuridad extrema, el cielo y el silencio fueron un regalo a mis sentidos.

Mirando fijamente el cielo me dijo WIKA KA LEUFU, “El gran río aplastado”. Y por primera vez noté que la Vía Láctea era un río ante mis ojos. Sin duda el río más hermoso que conocí en el Sur.





WIKKA KA LEUFU

Lisette Cornejo Soto. Santiago.

Honorable mention, adult category.

I had the privilege of exploring southern Chile, its nature, its rivers, its people. I also met with a Mapuche community, wise people who taught me about their land and sky.

One afternoon I sat with a member of this community and we talked for hours until the Moon came out. As the sky grew darker, our words also became more scarce. In that extreme darkness, the sky and the silence were like a gift to my senses.

As I turned my gaze to the sky, my companion said WIKKA KA LEUFU, "the great river, crushed." And for the first time, I noticed that the Milky Way was a river before my eyes. Undoubtedly the most beautiful river I had ever seen in the south.

Madre Tierra

Francisco Enrique Valdés Gajardo. Santiago.

Mención honrosa categoría adulto.

El niño lloró desconsolado cuando su fiel perro murió. Su madre le contó que las mascotas que dejan la Tierra viven en la Luna, desde ahí observan a sus amos y los protegen por siempre. El niño creció mirando la Luna esperando encontrar a su fiel compañero por telescopios de largo alcance, pero no encontró nada. El niño se hizo adolescente y de tanto mirar al espacio se fascinó con él. El niño se hizo hombre y se convirtió en astronauta.

El día en que pisó la Luna, se sentó en una roca y contempló la Tierra en silencio

Mother Earth

Francisco Enrique Valdés Gajardo. Santiago.

Honorable mention, adult category.

The boy had cried inconsolably when his faithful dog died. His mother told him that when pets leave Earth they live on the Moon, where they watch over their owners and protect them forever. The boy watched the Moon as he grew older, hoping to find his faithful companion through long range telescopes, but he found nothing. As the boy reached his teen years, he grew fascinated with space after watching it for so long. The boy grew into a man and became an astronaut.

The day he stepped foot on the Moon, he sat on a rock and contemplated Earth in silence as he recalled a mother protecting a boy who was not yet ready to understand.



Disculpas públicas de un ladrón de estrellas a su hija.

Carlos Eduardo Fariña Díaz. Santiago.
Ganador categoría adulto.

Caminando en medio del campo, mi hija me preguntó porque el cielo estaba lleno de estrellas.

-Porque es de noche- respondí.

Entristecido, sabía que no era la respuesta, porque el cielo de Santiago no es el mismo que del campo. La verdad era que los adultos les hemos robado las estrellas a los niños. Las luces de la ciudad se las han ocultado.

Querida hija, estas son mis disculpas públicas, porque:

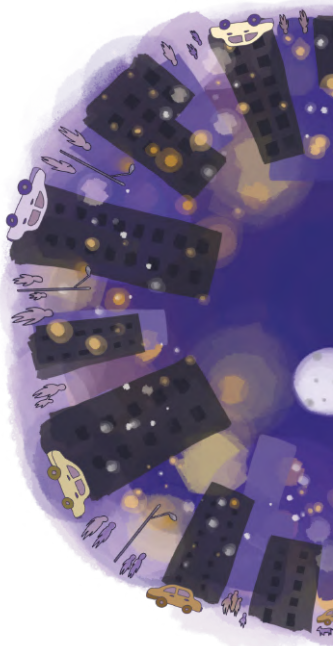
Tu cielo nocturno es amarillo y morado.

La Luna brilla solitaria.

No entenderás “La noche estrellada” de Van Gogh.

No podremos jugar a encontrar constelaciones.

Tampoco a pedir deseos a estrellas fugaces. Porque a diferencia de nuestros antepasados las estrellas no podrán guiarte en tus sueños. Discúlpame, hija.





A public apology from a star thief to his daughter

Carlos Eduardo Fariña Díaz. Santiago.

Winner, adult category.

As we walked through the countryside, my daughter asked me why the sky was full of stars.

-Because it is nighttime- I responded. Saddened, I knew that was the wrong answer, because the Santiago sky is not the same as it is in the countryside. The truth was that as adults, we have stolen the stars from our children. The city lights have hidden them. Dear daughter, this is my public apology, because:

Your night sky is yellow and purple.

The Moon shines alone.

You will never understand Van Gogh's "Starry night".

We cannot sit out and look for constellations.

Or wish upon shooting stars.

Because unlike our ancestors, the stars cannot guide you in your dreams.

Dear daughter, forgive me.

El telescopio.

**Edison Andrés Adad Acevedo. Santiago.
Ganador categoría adulto.**

En la población se juntan dos veces al mes de manera sagrada, una para hacer bingos y otra para mirar las estrellas. Les donaron un telescopio hace un tiempo y por fin supieron de la dicha de vivir en los cerros. No quedó nadie que no supiera cómo encontrar a Antares.

A cargo del telescopio quedó el Rolando, que tiene quince y quiere ser astronauta. Quiere que lo vean llegar a la Luna pronto, pero antes quiere que todos sepan de Antares. Les dice que es una supergigante roja que está a 550 años luz de la multicancha, y yo estoy muy de acuerdo con eso.

Hoy es noche de bingo en la población, a 550 años luz de Antares.





The telescope

Edison Andrés Adad Acevedo. Santiago.
Winner, adult category.

The community members gather twice a month without fail, once to play bingo and once to gaze at the stars. They were given a telescope a while back and finally discovered the joy of living in the hills. Everyone soon knew how to find Antares.

Rolando was put in charge of the telescope. At fifteen years old, he knows he wants to be an astronaut. He wants his community to see him land on the Moon, but first he wants everyone to know about Antares. He tells them it is a red supergiant star located 550 light-years away from the playing fields, and I totally agree with this.

Tonight is bingo night in the community, 550 light-years from Antares.



Hijo de astrónomos.

Florencia Campos Yanine. Santiago.

Ganadora categoría adulto.

Algunos niños piden una y otra vez que sus padres les cuenten cómo llegaron al mundo. Cuando él preguntó, sus padres comenzaron la historia desde el Big Bang.

Ya tiene 13 años y todavía no terminan de contársela.

Son of astronomers

Florencia Campos Yanine. Santiago.

Winner, adult category.

Some children incessantly ask their parents how they came into the world. When he asked, his parents began to tell him the story of the Big Bang.

He is 13 years old and they still haven't finished the story.



Categoría Juvenil

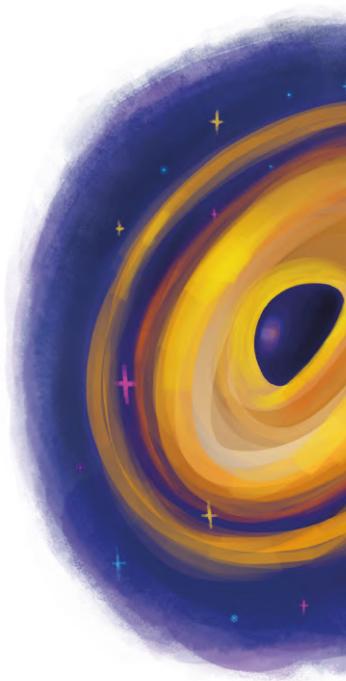
¿Oscuridad?

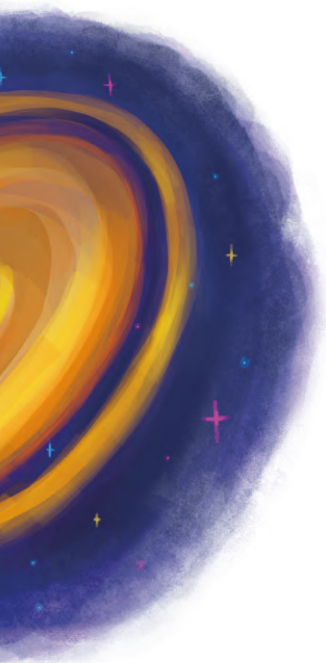
Agustín Baeza San Martín. Santiago.
Ganador categoría juvenil.

Oscuridad, ¿será este mi destino?
Después de toda una vida de luz llega una
muerte de oscuridad, nadie me verá.
Se acerca mi final, no puedo luchar más
contra la gravedad, se me acaba el hidrógeno,
elixir vital.

Pronto sabré que hay más allá de la muerte,
pero nadie que no tenga el mismo destino lo
verá. El Universo prohíbe singularidades
desnudas, estoy sentenciada, solitaria me
veré.

¿El tiempo será capaz de entenderme?
Ya es hora, con mi último aliento daré la lucha
final. Antes de perecer, mi última luz, más
brillante que todas mis hermanas juntas, será
vista en todo el Universo.
Me colapso en mi núcleo, la luz atrapada será.
Adiós hermanas, nos vemos del otro lado.
Oscuridad.





Darkness?

Agustín Baeza San Martín. Santiago.

Winner, youth category.

Darkness, is this my fate?

*After a lifetime of light comes a death of
darkness, where nobody will see me.*

*My end is near, I can no longer fight against
gravity. Hydrogen, my life elixir, is running out.*

*I will soon know what lies beyond death, but
nobody's whose different fate is will see it. The
Universe does forbid bare singularities; I'm
condemned, loneliness is nearby me.*

*Will time be capable of understanding me?
The moment is here, with my last breath, I will
put up my final fight. Before I perish, my final
light, brighter than all my sisters combined, will
be seen throughout the Universe.*

*I collapse into my core, leaving only trapped
light behind.
Goodbye sisters, see you from the other side.
Darkness.*

Resistir

Benjamín José Antonio Astete Fritz. San Fernando.
Ganadora Categoría Juvenil.

Siempre me han causado fascinación los extremófilos: seres que viven en condiciones totalmente extremas, considerados entre los astrobiólogos como un gran indicio para establecer los límites de la vida en el Universo.

Me gusta creer que allá, en alguna región de la inmensidad colmada de puntos centelleantes, en algún inexplorado orbe, existen más de ellos, burlando con astucia las fronteras de la existencia conocida, pero por sobre todo, me gusta pensar que, sin importar lo complicadas que se tornen las cosas, siempre puedo seguir el ejemplo de mis amigos extremófilos: resistir.

Resist

Benjamín José Antonio Astete Fritz. San Fernando.
Winner, Youth Category.

I have always been fascinated by extremophiles: beings who live in totally extreme conditions, considered among astrobiologists as a major indicator that establishes the limits of life in the Universe.

I'd like to believe that out there, in some region of that immenseness filled with glowing dots, on some unexplored orb, there are more of these, cunningly pushing the boundaries of existence as we know it, but above all, I'd like to believe that no matter how complicated things might become, I can always follow the example of my extremophile friends: resist.



El astronauta

**Rafaela Areyuna Schumacher. La Serena.
Ganadora categoría juvenil.**

Hacia dos días que el astronauta se había quedado varado en el espacio. Sin comunicación, casi sin oxígeno y, lo peor de todo, sin esperanzas. Solo y ahogado en sus propios pensamientos, corrido por la arrogancia y sumido en la desesperación. Hasta que como por arte de magia algo en él despertó, podría decirse que fue obra divina o un despertar cósmico. Y como si nunca hubiera olvidado lo mucho que amaba lo que hacía, se vio sumergido en un mar de estrellas y sin explicación alguna comenzó a llorar, supo de repente que estaba viendo el paisaje más hermoso y místico del multiverso. Y así, sereno, tranquilo y envuelto por una capa de astros y constelaciones se quedó profundamente dormido.





The astronaut

Rafaela Areyuna Schumacher. La Serena.

Winner, youth category.

Two days earlier, the astronaut had been stranded in space. Without communication, almost out of oxygen, and worst of all, without hope. Alone, drowning in his own thoughts, beside himself with arrogance, and plunged into the depths of despair.

Until, as if by magic, something in him awoke, like a divine intervention or a cosmic awakening. And as though he had never forgotten how much he loved what he did, he found himself submerged in a sea of stars and without explanation, he began to weep, realizing that he was gazing out onto the most beautiful and mystic landscape in the multiverse.

And just like that, serene, calm, and wrapped in a layer of stars and constellations, he fell into a deep sleep.



Persiguiendo las Perseidas

Iria Alonso Ortiz. La Florida.

Ganadora categoría juvenil.

El cambio de casa me trae a Santiago Chile persiguiendo las Perseidas.

Cada verano se asoman a los cielos de mi Galicia natal, al lado del atlántico norte, la lluvia de Perseidas, la constelación de Perseo que quema meteoros a 5 mil grados en fracciones de segundos, haciendo estallar 50 o más meteoros por hora, reflejando en mis ojos miles de estrellas fugaces.

Con la promesa de mirar aquí las Perseidas chilenas, subo a la montaña sin prismáticos y con nostalgia.

Con un cielo abierto y despejado, compruebo que las partículas del cometa 109P/Swift-Tuttle es tan generoso en la cordillera chilena como en Galicia, donde reparte cascadas de estrellas fugaces gracias a la Luna nueva de este agosto.

Chasing Perseids

Iria Alonso Ortiz. La Florida.

Winner, youth category.

After moving house, I find myself chasing Perseids in Santiago, Chile.

Every summer, the Perseid shower appears in the skies of my native Galicia, on the northern Atlantic coast, where the constellation Perseus burns meteors at 5 thousand degrees in a fraction of seconds, streaking 50 or more meteors per hour, reflecting thousands of shooting stars in my eyes.

Fulfilling my promise to watch the Chilean Perseids, I climb a mountain without binoculars and full of nostalgia.

With clear skies above, I confirm that the particles of the Comet 109P/Swift-Tuttle are as generous in the Chilean mountains as they are in Galicia, where they send out streams of shooting stars under this August's new Moon.

Misión Estelar

Emilia Amparo Farías Yañez. Santiago.

Mención Honrosa categoría juvenil.

En una galaxia no muy lejana, dentro de una gaseosa nebulosa nació una luminosa y alegre estrellita llamada Estely. Ella tenía una infinita familia.

Un día su madre leyó en el Diario Universo una noticia muy preocupante con el siguiente titular; “Hay más virus que estrellas en el Universo”. Su madre muy preocupada, le indicó a Estely y sus hermanos que ya no podrían salir por un tiempo de su nebulosa.

La hermanita muy tristemente dice: ¡pero tengo amigas! El hermano enojado agrega: ¡vamos a estar muy aburridos!. Estely los mira atenta y les dice: hermanitos, todo esto es por nuestro bien y de todo el Universo, recuerden que nuestra misión es dar luz, vida y esperanza a todos.

Stellar Mission

Emilia Amparo Farías Yañez. Santiago.

Honorable mention, youth category.

In a galaxy not so far away, in a gaseous nebula, a bright and happy little star named Estely was born. She had an infinite family.

One day, her mother read a disturbing headline in the Universal Newspaper: “There are more viruses than stars in the Universe.” Concerned, her mother told Estely and her brother and sister that they had to stay inside their nebula for a while.

Her little sister said sadly, “But I have friends!” Her brother said angrily, “We’ll be so bored!” Estely looked at them attentively and said, “Guys, this is all for our own good and for the good of the Universe, remember that our mission is to give light, life, and hope to others.”



Club de astrónomos frustrados

**Alejandro Marcelo Jeldes Espejo. La Florida.
Mención honrosa categoría adulto.**

Cuando chico nunca podía encontrar las constelaciones que veía en los libros, como solución miraba al cielo e inventaba las mías propias.

Al crecer seguí sin entender y sin encontrarlas, y estudié una carrera que poco tenía que ver con el espacio. Con una amiga fundamos el Club de astrónomos frustrados. Conformado por quienes carecemos de conocimiento profundo, tomamos malas fotos del cielo con nuestros celulares y llenamos de datos anecdóticos del espacio, a veces incorrectos, a nuestros amigos y familiares. Miramos al cielo con melancolía, nos parece lejano e inmenso.

Aún sigo creando pequeñas constelaciones que duran un par de horas, hasta que entro a la casa y se me olvidan su ubicación.





Frustrated astronomers' club

Alejandro Marcelo Jeldes Espejo. La Florida.

Honorable mention, adult category.

When I was younger, I could never find the constellations I read about in books, so my solution was to look at the sky and make up my own.

As I grew up, I still didn't understand and never could find them, and chose to go into a profession that had little to do with space. A friend and I founded the frustrated astronomers' club. We have no deeper knowledge, we take bad photos of the sky with our cellphones and collect anecdotal data about space, sometimes erroneous, which we share with friends and family.

We gaze wistfully at the sky, it seems so far away and immense.

I still invent my own small constellations that last for a few hours, until I return home and forget where they were.

